



*Славяноведение*, 2023, № 2, с. 31–46

*Slavic Studies. Journal of Russian Academy of Sciences*, 2023, № 2, pp. 31–46

DOI: 10.31857/S0869544X0025350-8

Оригинальная статья / Original Article

## Язык вражды и церковнославянская книжность. К истории редактирования богослужебных книг в России (XIX–XX вв.)

© 2023 г. А.Г. Кравецкий

Институт русского языка им. В.В. Виноградова Российской академии наук  
(Москва, Российская Федерация)

krav62@mail.ru

**Аннотация.** Статья посвящена истории исключения из текста богослужебных книг слов и выражений, оскорбительных для иноверцев. Показывается, что причины такого рода исправлений имели в первую очередь дипломатический и политический характер. Так, из богослужебных книг, адресованных славянам, живущим на территории Османской империи, были исключены резкие характеристики султанов и других политических деятелей. Причиной такого редактирования стало недовольство властей Османской империи. Точно также недовольство представителей армянской общины Санкт-Петербурга стало толчком к смягчению антиармянских пассажей. Из церковных книг исключались слова и выражения, принадлежащие языку вражды. Исключались слова с корнем *жид-*, смягчались резкие и оскорбительные характеристики иноверцев. Подобное редактирование могло идти параллельно с появлением новых богослужебных текстов, в которых иноверцы характеризовались очень резко. Так, в начале XX в. была составлена служба Гавриилу Белостокскому, в которой нет слов с корнем *жид-*, но отчетливо присутствует тема «кровавого навета». Таким образом, отказ от уничижительных языковых характеристик не свидетельствует об изменении отношения к инакомыслящим и инаковерующим.

**Ключевые слова:** церковнославянский язык, язык вражды, богослужебные тексты, ксенофобия, история Русской Церкви, межконфессиональные отношения, митрополит Филарет (Дроздов).

**Ссылка для цитирования:** *Кравецкий А.Г.* Язык вражды и церковнославянская книжность. К истории редактирования богослужебных книг в России (XIX–XX вв.) // *Славяноведение*. 2023. № 2. С. 31–46. DOI: 10.31857/S0869544X0025350-8

## Hate Speech and Church Slavonic Literature: Towards the History of the Editing of Liturgical Books in Russia (19<sup>th</sup>–20<sup>th</sup> centuries)

© 2023. Aleksandr G. Kravetskii

V.V. Vinogradov Russian Language Institute, Russian Academy of Sciences  
(Moscow, Russian Federation)

krav62@mail.ru

**Abstract.** The article describes the history of eliminating words and expressions which are offensive to non-Christians from liturgical books. It shows that the reasons for such corrections were primarily diplomatic and political in nature. Thus, harsh characteristics of sultans and other political figures were removed from the liturgical books addressed to the Slavs living on the territory of the Ottoman Empire. The reason for such editing was the discontent of the Ottoman Empire authorities. Similarly, the displeasure of the representatives of the St. Petersburg Armenian community prompted a softening of the anti-Armenian passages. Words and expressions belonging to the language of enmity were eliminated from church books. Words with the *жуд*- root were removed, disrespectful and offensive characteristics of non-Christians were tempered. Such editing could have taken place hand in hand with the appearance of new liturgical texts which contained very harsh descriptions of non-Christians. Thus, a service to Gabriel of Bialystok composed at the beginning of the 20<sup>th</sup> century does not feature vocabulary with the *жуд*- (*zhid*-) root, but clearly contains the «blood libel» topic. The rejection of pejorative linguistic characteristics is therefore no indication of a change in attitude towards dissidents and non-Christians.

**Keywords:** Church Slavonic, Hate Speech, liturgical texts, xenophobia, Russian Church History, interfaith relations, Metropolitan Filaret (Drozdov).

**Reference for citation:** *Kravetskii Aleksandr G.* Hate Speech and Church Slavonic Literature: Towards the History of the Editing of Liturgical Books in Russia (19<sup>th</sup>–20<sup>th</sup> centuries) // Slavic Studies. Journal of Russian Academy of Sciences. = Slavyanovedenie. 2023. No. 2. P. 31–46. DOI: 10.31857/S0869544X0025350-8

## I

Последние десятилетия проблемы языка вражды (*hate speech*) вызывают интерес не только у научного сообщества, но и у достаточно широкой аудитории. Это связано с тем, что лингвистический анализ используется при проведении судебных экспертиз<sup>1</sup>. Понятно, что подобный анализ принадлежит синхронии и исследования языка вражды в основном опираются на описания современных словоупотреблений. Анализировать тексты прошлого на предмет использования в них языка вражды намного сложнее<sup>2</sup> и, строго говоря, правомерность применения современного концепта *hate speech* по отношению к текстам прошлого неочевидна. А при анализе богослужебных текстов проблема усложняется еще больше. Это связано, во-первых, с тем, что они написаны на церковнославянском языке, а мы воспринимаем их, опираясь на значение соответствующих слов в русском языке<sup>3</sup>. Во-вторых, уничижительные характеристики еретиков и иноверцев являются характерной особенностью литургической поэзии. Традиция подобной резкости восходит еще к текстам Ветхого завета. Поэтому пассажи, которые с точки зрения светского этикета являются оскорбительными, в контексте богослужения кажутся нормой. Однако человеку Нового времени практически невозможно избежать влияния светского этикета и светских представлений о норме. Именно с этим связано то, что в XIX – начале XX в. регулярно предпринимались попытки смягчить резкие характеристики еретиков и иноверцев.

<sup>1</sup> Эта проблематика лежит за пределами моего рассмотрения, поэтому ограничусь отсылкой к двум обобщающим сборникам [6; 7].

<sup>2</sup> Укажу, например, на монографию, посвященную этиологии конфликтов прошлого [8], в которой, однако, собственно лингвистическая составляющая присутствует лишь в незначительной степени. Более успешными кажутся опыты описания выразительных средств средневековой иконографии, используемых для маркирования врагов и иноверцев [3].

<sup>3</sup> Описание церковнославянско-русских паронимов было предпринято О.А. Седаковой [4].

В настоящей статье речь пойдет об исключении из богослужебных книг слов и выражений, оскорбительных для иноверцев. В 1911 г. А.А. Покровский, готовя библиографическую заметку, посвященную чинам присоединения к православию, резюмировал свой труд следующим образом: «Все эти издания чинопоследований, повторяя друг друга, не представляют каких-либо разночтений. Изменены, или, точнее, смягчены согласно с духом времени только некоторые отдельные выражения»<sup>4</sup>.

Отмеченный Покровским процесс постепенного смягчения формулировок происходил постоянно, однако вопрос о том, чем именно он был вызван — смягчением нравов или же какими-то более прагматическими причинами нуждается в специальном исследовании. Ниже мы увидим, что существенная часть исправлений была вызвана причинами или политическими, или миссионерскими. Характерно, что практически все рассмотренные ниже исправления не касаются текстов, звучащих в храме на протяжении церковного года. Это или богослужебные указания, которых никто кроме священника не видит, или же требы, в том числе нечасто совершаемый чин присоединения к православию. Ниже рассмотрим изменения в тексте церковных книг, направленные на исключение пассажей, оскорбительных для мусульман, армян и иудеев.

## II

В богослужебных текстах, как переводных, так и оригинальных, имеется значительное количество уничижительных характеристик мусульман. Например, «окрүшите свирѣпство агарянъ безбожныхъ» (6 марта, Служба 42-х мучеников Аморийских) или «радуйса, агаранскагѡ словѣрѣа ѡбличенїе: радуйса, гордыни ихъ низложенїе» (Акафист Казанской иконе Богоматери). Подобных примеров можно привести очень много.

Такие характеристики обратили на себя внимание церковных властей после того, как отпечатанные в России богослужебные книги стали посылаться славянам, живущим на территории Османской империи. В какой-то момент власти Османской империи начали реагировать на резкие антимусульманские пассажи.

В начале 1866 г. российский консул в Боснии сообщал в Санкт-Петербург о планах губернатора боснийского вилайета Осман Нури-паши (впоследствии военный министр Османской империи) печатать во вновь открытой сербской типографии в Сараеве православные богослужебные книги. Сам консул был категорически против этой идеи, поскольку, по его мнению, в этом случае никто не смог бы гарантировать правильности напечатанных текстов. Кроме того, консул полагал, что издание богослужебных книг вне России приведет к разрушению «того духовного общения, которое так сильно сближает единоверцев наших в Боснии с Россией присылкою им этих книг»<sup>5</sup>. Эта информация была направлена митрополиту Московскому Филарету (Дроздову), в отзыве которого мы находим важные соображения относительно негативных характеристик еретиков и иноверцев в богослужебных текстах. Приведу фрагмент этого документа: «Издравле Православная церковь, по апостольской заповеди молясь за царя, молится и о победе его, не именуя при том врагов его и не произнося против них прещений, чтобы исполнить долг к царю и не произнести слова, которое казалось бы не сообразным с заповедью о любви к врагам.

<sup>4</sup> Покровский А.А. Сведения о «Чине принятия в Православную Церковь // РГАДА. Ф. 1184. Оп. 3 (1911). № 68. Л. 7.

<sup>5</sup> Филарет (Дроздов), митрополит Московский. Собрание мнений и отзывов по учебным и церковно-государственным вопросам. М., 1877–1881. Т. I–V (Далее: *Филарет. Собрание мнений*). Т. V. Ч. 2. С. 879.

Но в средние века национальная любовь к царю и отечеству выступила за сей предел и мы читаем, например, в богослужебной книге: “*Агарянские чада, Ты, Отроковица, покори Императору нашему молитвами Твоими*” (Октоих, глас 4, п. канон, песнь 9). Турки долго не знали, что есть такие места в наших богослужебных книгах; но, наконец, константинопольскому правительству указали оныя неблагонамеренные люди. Это, по моему мнению, требует внимания в настоящих обстоятельствах»<sup>6</sup>.

Последняя процитированная фраза очень важна, поскольку проливает свет на причины редактирования: раньше турки не знали про антимусульманские пассажи, теперь узнали, поэтому необходимо реагировать. В результате последовало определение Синода (от 1 ноября / 24 и 31 июля 1867/8 г.), согласно которому в богослужебных книгах, предназначенных для «православных церквей на Востоке»<sup>7</sup>, перепечатывались страницы, «на коих помещены оскорбительные для Магометанской веры выражения и слова»<sup>8</sup>. Список мест, которые было необходимо исключить, подготовил архиепископ Тверской Филофей (Успенский). Определение также специально оговаривало, что на Восток следует отправлять не Большой требник (в котором сохранился чин присоединения мусульман к православию), а Малый. Впрочем, как следует из того же документа, и в Малом требнике имелись места, которые нуждались в переделке. В календарной части под 26 мая имеется память *сѣдѣгѣ великомѣника геѡргѣа нѡвагѣ, пострадѣвшагѣ ѿ безбожнагѣ царѣ селѣма тѣрцагѣ*<sup>9</sup>. Безбожный царь Селим — это Селим I Явуз, девятый султан Османской империи (1512–1520 гг.), при котором территория империи увеличилась на 70%. Сыном Селима был Сулейман Великолепный. Нетрудно догадаться, что представители османской культуры должны были воспринимать эту формулировку Требника как явно оскорбительную.

Исправление текста в книгах, которые отправляли на Балканы<sup>10</sup>, не означало, что более мягкий вариант станет общеупотребительным. Цитата про безбожного царя Селима приведена по Требнику, изданному в 1911 г. То есть в изданиях, которые должны были распространяться в России, антимусульманские пассажи сохранялись. При этом в Требнике, напечатанном в Москве в 2012 г. и, как следует из выходных данных, являющимся репринтным воспроизведением московского Требника 1916 г., читается более мягкая формулировка — *сѣдѣгѣ великомѣника геѡргѣа нѡвагѣ, пострадѣвшагѣ ѿ царѣ селѣма тѣрцагѣ*<sup>11</sup>. Мы не знаем, когда именно было сделано это исправление и связано ли оно с редактированием книг, предназначенных для балканских славян. Но в любом случае любопытно, что издания, появившиеся в XXI в., фиксируют вариант, в котором отсутствует уничижительная характеристика Селима I.

Наиболее радикальной правке подвергся чин перехода из мусульманства в православие<sup>12</sup>. Чины присоединения к православию появились еще в Визан-

<sup>6</sup> *Филарет*. Собрание мнений. Т. V. Ч. 2. С. 880.

<sup>7</sup> В число этих книг входили Минея общая, Служебник, Следованная псалтирь, Типикон, Последование молебных пеней, краткая Псалтирь и Молитвослов.

<sup>8</sup> Дело о перепечатке для Восточных Православных Церквей Малого требника // РГИА. Ф. 796. Оп. 151 (1870) № 592. Л. 1.

<sup>9</sup> Требник. М.: Синодальная типография, 1911. Л. 233об.

<sup>10</sup> О перепечатке отдельных листов Требника известно из типографских дел. Экземпляров этой книги в версии, предназначенной для балканских славян, мне пока не удалось найти.

<sup>11</sup> Требник в двух частях: Репринтное издание. М.: Сибирская Благозвонница, 2016. С. 535.

<sup>12</sup> Чинами присоединения к православию называются чины оглашения иноверцев. Для мусульман, иудеев и язычников эти действия предшествуют таинству крещения.

тии и пришли на Русь в составе Кормчих, Требника и других сборников<sup>13</sup>. Эти чины являются совершенно уникальным источником, позволяющим описать конфессиональную ситуацию в разные исторические периоды. Информативность этого источника связана с тем, что одним из этапов перехода в православие является отречение от вероучительных принципов той конфессии, к которой человек принадлежал раньше. При этом формулировки, описывающие те вероучения, от которых отказывается новокрещаемый, меняются.

Для того чтобы представить себе масштаб и характер подобных исправлений, остановимся подробнее на двух изданиях — московском издании 1849 г.<sup>14</sup> и петроградском издании 1915 г.<sup>15</sup> При сравнении этих двух изданий бросается в глаза, что редакторы последовательно убрали указания на связь мусульманства с Турцией и, соответственно, наименование мусульманства турецкой верой. Такое исправление видно уже в названии чина:

Чѣны. Какъ примѣти бѣзрѣчѣ имѣющихъ ѿ сарацинѣхъ, тѣ естъ, тѣурѣцкагѣ, или дрѣгѣгѣ какобѣгѣ магометѣникагѣ словѣрнагѣ нечѣстѣа, иже приходѣтъ къ единай стѣ ой говорной иплѣкой цѣкви, и итѣнниѣ той говокѣпѣтѣна желѣютѣ <sup>16</sup>	Чѣны какъ примѣти приходѣщихъ ѿ магометѣнѣхъ ко свѣтѣй нашей цѣкви <sup>17</sup>
---	--

Как мы видим, в новом варианте не упоминаются ни турки, ни сарацины, а в качестве основного и единственного наименование конфессии выступает магометанство. Еще один пример:

Ѹрицѣшнѣа бѣѣхъ льстѣивыхъ и хѣльныхъ оучѣтелей тѣурѣцкихъ, и бѣѣхъ бѣохѣльныхъ и блѣдѣивыхъ блѣнѣи магометѣовыхъ, и по нѣмѣ бѣѣвшихъ бѣѣхъ, иже едѣтъ ѿ бѣзѣ нечѣкоемѣ всекѣованномѣ, ѿ раѣ же, и ѿ екѣтѣкомѣ въ нѣмѣ и екѣерномѣ иѣхъ по воскресѣнѣи житѣи: и ѣже ѿ браѣѣ и браѣннихъ разрѣшенѣихъ, и бѣѣхъ ѿ женѣхъ и наложнѣцѣхъ нечѣстѣыхъ, и сѣмѣ подобѣныхъ егѣ, и прѣемнѣнкѣвѣ егѣ екѣерныхъ повелѣнѣи и оустѣбѣвѣвѣ, и иѣкѣ вѣгомѣрѣзка проклѣнѣеши ли ѣ <sup>18</sup> ;	Ѹрицѣшнѣа ли магометѣнскагѣ блѣзненнагѣ оучѣнѣа ѿ многоженѣствѣ къ сѣй житѣи, и ѿ чѣвственнѣемѣ оуслѣждѣнѣи къ раѣ по смѣртѣи <sup>19</sup> ;
---	---

Здесь в ходе редактирования этого священнического вопроса из текста были исключены многочисленные детали, характерные для массового представления о мусульманах. Среди них и учение о гуриях, и полигамия, и институт наложниц. В версии 1849 г. эти особенности вероучения и быта мусульман названы достаточно подробно, а в версии 1915 г. о многоженстве и «чувственном услаждении» после смерти говорится лишь в самых общих чертах. Если старые редакции во многих случаях требовали проклясть прежние убеждения, то

<sup>13</sup> Ранней истории чинѣв присоединѣнѣя къ православию посвящѣна большѣя литература. См. обобщѣающѣй очеркъ Т.А. Опарѣной [1. С. 309–404].

<sup>14</sup> Чѣнопоследѣванѣе соединѣемѣхъ изъ иновѣрныхъ къ Православной Кафѣлической Восточной Цѣкви. М., 1849 (далѣе: Чѣнопоследѣванѣе 1849).

<sup>15</sup> Книга чѣновъ присоединѣнѣя къ православию. Ч. 1. Петроград, 1915 (далѣе: Книга чѣновъ 1915).

<sup>16</sup> Чѣнопоследѣванѣе 1849. Л. 29.

<sup>17</sup> Книга чѣновъ 1915. Л. 56.

<sup>18</sup> Чѣнопоследѣванѣе 1849. Л. 36.

<sup>19</sup> Книга чѣновъ 1915. Л. 66.

поздние вместо глагола проклина́ти используется глагол Ѡрица́ти<sup>20</sup>. Приведу несколько примеров:

вѣхъ сѣхъ Ѡрицаюса, и ѡкв бѣомъсѣзика сѣца проклинаю ѡ <sup>21</sup>	Ѡрицаюса, и оу́ченіе сѣе, кз плотоу́годію нзмышленное, Ѡвергаю <sup>22</sup>
Ѡрицаюса сѣхъ вѣхъ, и проклинаю ѡ <sup>23</sup>	Ѡрицаюса <sup>24</sup>
Ѡрицаюса сѣхъ вѣхъ, и проклинаю ѡ <sup>25</sup>	Ѡвергаю, ѡкв сѣвѣрно <sup>26</sup>
Ѡрицаешиса вѣхъ магумѣтобыхъ, ѡже ѡ Хрѣтѣ Гдѣ нашемъ, и прѣчтой сѣгѡ Мѣри, и ѡ Хрѣтіанѣхъ Хѣльныхъ бладообѣи, и проклинаешиса ли ѡ <sup>27</sup>	Ѡрицаешиса ли вѣхъ лжеобѣи и Хѣлений, ѡже магометане нзрыгаютъ на Хрѣта, прѣчистю мѣтерь сѣгѡ и на Хрѣтіаны <sup>28</sup>
ѡ зъ ѡнкъ, ѡже днѣсь Ѡ нечѣстѣа Магумѣтанскагѡ кз вѣрѣ Хрѣтіанѣтѣи приходаѡ... <sup>29</sup>	ѡ зъ (ѡмарека) Ѡ магумѣтанѣтка кз Хрѣтіанѣтѣи кз вѣрѣ приходаѡ... <sup>30</sup>

Мы видим, что во второй половине XIX в. справщики достаточно последовательно удаляли требование проклинать прежние убеждения, иногда предлагая более мягкие формулировки, а иногда просто исключая наиболее резкие пассажи.

### III

Удаление из уставных замечаний из Постной Триоди, а также из предисловий к Часослову и Псалтыри негативной характеристики армян было произведено по инициативе митрополита Московского Филарета (Дроздова). Впервые эта тема появляется в письме митрополита Филарета к обер-прокурору Синода графу Н.А. Протасову от 7 марта 1852 г. В этом письме московский митрополит писал, что в полемике предпочтительна умеренность, поэтому в статье о крестном знамении, которая печатается при Часослове и Псалтыри, следует говорить просто об армянах, а не о «проклятых армянах»: «В статье о крестном знамении, печатаемой при Часослове и Псалтыри, встречается выражение “проклятых армян”. Укоризненное слово “проклятых” без нарушения справедливости могло бы отнято быть как потому, что открытые в новейшее время документы представляют погрешности армян в вероучении менее тяжкими, нежели предполагаемо было прежде, так и для того, чтобы знамение миролюбия со стороны Православной Церкви было примером и призыванием к миролюбию для Церкви Армянской»<sup>31</sup>. Это обращение не имело результата.

<sup>20</sup> В церковных текстах глагол «прокляти» использовался как для перевода глагола ἐπικαταράσθαι, значение которого близко к современному русскому глаголу «проклясть», так и для перевода глагола ἀναθεματίζειν – ‘предать анафеме, отлучить от Церкви’. В греческом чине анафематствований видно именно слово ἀναθεματίζω [2. С. 312–313]. Глагол Ѡрица́ти более точно указывает на то, что учение, которого прежде придерживался новокрещаемый, лежит вне церковного вероучения. При этом, в отличие от глагола проклина́ти (обиходное значение которого – ‘произнести словесную формулу, содержащую в себе пожелание бед и несчастий’), глагол Ѡрица́ти не имеет негативных коннотаций и является нейтральным.

<sup>21</sup> Чинопоследование 1849. Л. 36.

<sup>22</sup> Книга чинов 1915. Л. 66.

<sup>23</sup> Чинопоследование 1849. Л. 36.

<sup>24</sup> Книга чинов 1915. Л. 66.

<sup>25</sup> Чинопоследование 1849. Л. 36об.

<sup>26</sup> Книга чинов 1915. Л. 66.

<sup>27</sup> Чинопоследование 1849. Л. 36.

<sup>28</sup> Книга чинов 1915. Л. 46.

<sup>29</sup> Чинопоследование 1849. Л. 41об.

<sup>30</sup> Книга чинов 1915. Л. 71.

<sup>31</sup> Филарет. Собрание мнений. Т. III. С. 454.

Летом 1865 г. митрополит Филарет вернулся к этой теме. Толчком к этому послужило письмо попечителя Санкт-Петербургских и Московских армяно-григориан Х.Е. Лазарева<sup>32</sup>, который обратился в Синод с просьбой, чтобы духовная цензура не допускала выхода книг, содержащих высказывания, оскорбительные для армян-григориан. Отзыв митрополита Филарета на это обращение весьма характерен. Филарет категорически возражал против того, чтобы иноверцы указывали духовной цензуре, что пропускать, а что нет: «Не может быть признано начало, что армянская церковь имеет право делать исправления в церковной и церковно-учебной книге православной церкви. Если бы допустить сие начало, то с одинаковым правом исповедания римско-католическое, протестантское, реформатское и прочие могли бы напасть на церковные книги православной церкви и рассчитывать их по листам и по строкам. Еще менее можно допустить начало, что мирская особа армянской церкви имеет право требовать исправления в церковной и церковно-учебной книге православной церкви»<sup>33</sup>.

Возражая против самого факта обращения Х.Е. Лазарева, митрополит Филарет фактически поддержал его просьбу, уже от своего имени ходатайствуя перед Синодом о смягчении антиармянских высказываний в церковных книгах. 17 ноября 1865 г. он написал донесение, в котором указывал, что в Триоди постной после службы в Неделю мытаря и фарисея сказано: «Подобает ведати, яко в сей седмице постятся треклятии Армени мерзкий их пост, глаголемый Арцивуриев». Приведя греческий текст этого примечания по венецианскому изданию 1820 г., Филарет отметил, что славянский текст точно воспроизводит греческий оригинал, где имеется и *τρισκατάρatoi Ἀρμένιοι*, и *βδελυρὰν ψητείαν*. Однако, продолжал он, в Типиконе, напечатанном в Константинополе в 1839 г., читается более мягкий вариант: «В греческом тексте вместо слов прежнего издания *τρισκατάρatoi ἄρμένιοι* ‘треклятии армени’, в новом издании поставлено слово *ἕτεροθρόνοι*, ‘иномудрствующие’ или ‘разномыслящие’. Таким образом, открывается, что православная греческая церковь за благорассудила старое суровое выражение заменить кротким словом. Также и вместо слов *βδελυρὰν ψητείαν*, ‘мерзкий пост’, в новом издании поставлено только слово *ψητείαν*, ‘пост’. [...] Итак, благословно, чтобы примеру греческой церкви в кротости слова последовала российская церковь»<sup>34</sup>.

По мнению митрополита Филарета, также следовало исправить печатаемое при Учебной псалтири «Краткое изъявление о крестном знамении», где говорится про «проклятых армен, неравенство о Святей Троице умствующих». Здесь следует сказать, что еще со времен Большого московского собора 1666 г. дуперстие было объявлено «армянской ересью», т.е. в монифизитстве. Одним из следствий этого стали многочисленные антиармянские высказывания в полемических сочинениях, направленных против старообрядцев. Именно с этим связаны резкие антиармянские пассажи в предисловии к Учебной псалтири. По сути они направлены не против армян, а против старообрядцев. Эти формулы и предлагал смягчить Филарет<sup>35</sup>.

Предложение митрополита Филарета было принято, и 17 декабря 1865 г. Синод выпустил указ об исправлении соответствующих мест Постной триоди

<sup>32</sup> Хрисанф Екимович Лазарев (1789–1871) – горнопромышленник, действительный тайный советник.

<sup>33</sup> Филарет. Собрание мнений. Т. V. Ч. 2. С. 792.

<sup>34</sup> Филарет. Собрание мнений. Т. V. Ч. 2. С. 787–788.

<sup>35</sup> Филарет. Собрание мнений. Т. V. Ч. 2. С. 789.

и предисловия к Учебной псалтыри<sup>36</sup>. В результате удаления упоминаний об армянах этот текст Постной триоды стал непонятным. Читателю остается только догадываться, о каких «иномудрствующи», постящихся в третью неделю до Великого поста, идет речь:

Вариант до исправления <sup>37</sup>	Вариант после исправления <sup>38</sup>
Подобаетъ вѣдати, ѿкъ въ сей седмицѣ постѣтъся тредлѣтн армене мѣрзкѣи ѿхъ постѣ, глаголемый арцвѣрѣвъ	Подобаетъ вѣдати, ѿкъ въ сей седмицѣ иноумдрствующіе содѣржатъ постѣ, глаголемый арцвѣрѣвъ

Версия этого уставного замечания, предложенная митрополитом Филаретом, читается в Постной триоды вплоть до настоящего времени.

#### IV

Анализируя антииудейские высказывания, обратимся к Чину присоединения к православию от иудеев. С точки зрения речевого этикета Нового времени, язык вражды широко используется в этих текстах. Sprawщики синодальных типографий достаточно рано стали обращать внимание на неуместность резких выражений в тексте чинов. При просмотре рукописных оригиналов, с которых набирались чины присоединения к православию, иногда встречаются пометы справщиков, отмечающих наиболее резкие выражения. Так, в рукописи 1757 г.<sup>39</sup> выражения нечестивагъ невѣрѣа ѿдѣйкагъ (л. 10), ѿвѣхъ вѣгомерзкѣи ѿхъ старчеикѣхъ преданій, троклѣтѣхъ, вѣсѣбскимъ вѣдохновѣніемъ (л. 10об) и т.д. подчеркнуты, а на полях написано «изм<енить>» или «искл<ючить>»<sup>40</sup>. У нас нет материала, позволяющего охарактеризовать относящиеся к XVIII в. исправления Чина приема иудеев. Но сам факт таких помет чрезвычайно показателен.

Любопытно, что в сравнении с другими средневековыми антииудейскими сочинениями Чин принятия иудеев можно назвать относительно корректным. К такому выводу пришел В.Н. Бенешевич: «В отношении спокойствия и деловитости тона авторы Ч[ина принятия евреев в христианскую веру] и И[зложения более точного того, как следует принимать евреев в христианскую веру] чрезвычайно выгодно отличаются от языка и светского законодательства Византии, и церковной противоиудейской полемики и могут служить недостижимыми образцами корректности для активных борцов за политические и религиозные права вплоть до XX века» [2. С. 212].

Достоверно известно, что в исправлении Чина присоединения иудеев к православию участвовал митрополит Филарет. 6 сентября 1856 г. он представил в Синод рукопись, которая была напечатана в 1858 г.<sup>41</sup> Первое, что бросается в глаза при сравнении этого издания с более ранними изданиями этого чина, — последовательная замена слов с корнем *жид-* на слова с корнем *иуд-* или же на описательные конструкции. Привожу заглавие чина в редакции середины

<sup>36</sup> Дело о некоторых изменениях в Триоди постной // РГАДА. Ф. 1184. Оп. 3 (1866). Ч. 2. № 40. Л. 1–2.

<sup>37</sup> Триодион. Москва, 1801. Л. 9.

<sup>38</sup> Триодъ постная. Москва, 1904. Л. 9.

<sup>39</sup> Чин како приимати возраст имущих от жидов, от сарацин, некогда православных, но отпавших в ереси, как миром помазывать еретиков, как принимать отступников к жидовскому неверию, чин как принимать отступивших к турецкому нечестию; чин како приимати от схизматиков. 136 л. 1757 // РГАДА. Ф. 381. Оп. 1. № 1022.

<sup>40</sup> Такие же исправления мы находим и в чине присоединения мусульман: предлагается исправить выражения вѣзѣбѣнагъ мѣхмѣта (л. 40об.), проклѣтѣа мѣхмѣта (л. 48об.) и т.д. Кроме того, подчеркиваются перечисления имен имамов, которые чин предлагал поименно проклинать.

<sup>41</sup> Филарет. Собрание мнений. Т. IV. С. 117.

XIX в., в редакции митрополита Филарета и в версии последнего предреволюционного издания<sup>42</sup>.

Редакция середины XIX в. <sup>43</sup>	Редакция митрополита Филарета <sup>44</sup>	Редакция, представленная в последнем предреволюционном издании <sup>45</sup>
Чинъ, какъ прїимати бозрастѣ ѿмѣщнхъ ѿ жидѣвъ, иже приходатъ къ единой стѣ ой соборной апѣльскои цркви и истинноу къ той соборѣ желаютъ	Чинъ какъ прїимати бозрастѣ ѿмѣщнхъ, иже ѿ <b>Иудейскѣ</b> вѣры ... приходатъ, къ единой, стѣой, Соборной и Апостольскои Цркви, и истинноу къ той приобщеннѣтъа желаютъ	Чинъ какъ прїимати приходацихъ ѿ <b>Иудейскѣ</b> ко святѣй нашей цркви

Следует напомнить, что в церковнославянском языке слова *жидъ* и *жидовѣнъ* не имеют отрицательных коннотаций и указывают исключительно на национальную и конфессиональную принадлежность. Характерно, что в Новом Завете слово *жидовѣнъ* используется по отношению к Спасителю: *Глагола ѣмъ женѣ самарѣнѣнѣ: какъ ты жидовѣнъ сын ѿ мене ꙗкѣ ꙗкѣ прѣбѣши, женѣ самарѣнѣнѣ ѡщѣй; не прикасаютъ бо а жидове самарѣнѣмъ* (Ин 4: 9). При этом в русском литературном языке XIX в. слова с корнем *жид-* приобрели устойчивые отрицательные коннотации.

Джон Клир, посвятивший семантической «биографии» слова *жид* специальную статью [9], показал, что это слово стало приобретать уничижительный оттенок лишь в первой четверти XIX в. В официальных документах времен Первого раздела Речи Посполитой в основном использовался этноним *жид*. Считается, что первым официальным документом, в котором было использовано слово *евреи*, а не *жиды*, стала прокламация к местному населению (1772 г.), написанная генерал-губернатором присоединенных земель З.Г. Чернышевым [9. Р. 2–3]. В текстах первой половины XIX в. этнонимы *жид* и *еврей* сосуществовали и были взаимозаменяемыми. Так, в знаменитой записке Г.Р. Державина «Мнение об отвращении в Белоруссии голода и устройстве быта евреев» (1800 г.) эти слова выступают в качестве синонимов и конкретное слово выбирается, чтобы избежать повторов. А в 1858 г., т.е., как раз тогда, когда увидел свет исправленный митрополитом Филаретом чин, вопрос о том, является ли слово *жид* оскорбительным и как оно соотносится со словом *еврей*, становится предметом журнальной полемики [9. Р. 6–9]. Эта и последующие полемики окончательно закрепляют за словом *жид* негативные коннотации. В 1888 г. мировой судья вынес решение по иску еврея, который жаловался на то, что в споре его назвали жидом. Согласно этому судебному решению, слово *жид* являлось бранным [9. Р. 14].

<sup>42</sup> Далее в основном будем сравнивать издание 1849 г. с изданием 1915 г., а не с редакцией святителя Филарета. Это связано с тем, что митрополит Филарет составил универсальный чин присоединения не только иудеев, но и магометан, язычников и идолопоклонников. Не имея достоверной информации об истории редактирования каждого из немногочисленных изданий этого чина, будем сравнивать версию, входящую в издание 1849 г. с последним предреволюционным изданием, напечатанным в 1915 г. Такое сравнение позволяет, не касаясь вопросов подготовки конкретного издания, продемонстрировать общие тенденции эволюции текста.

<sup>43</sup> Чинопоследование 1849. С. 1.

<sup>44</sup> Чин како приимати возраст имущих, иже от иудейской веры, или от магометан, или от язык. СПб., 1858. Л. 1.

<sup>45</sup> Книга чинов 1915. Л. 39.

Этот исторический экскурс показывает, что, исключая из «Чина» слова с корнем *жид-*, редакторы реагировали на процессы, которые происходили буквально у них на глазах. И надо сказать, что в тексте «Чина» эта редакция была проведена весьма последовательно. Ни в издании 1858 г., ни в издании 1915 г. слова с корнем *жид-* не используются.

Ѡрицаюся всегѡ нечестѡа, ѡ вѣѣхъ бѣсней ѡ сѣвѣрстѣй жидовскихъ, хѣленій же прокланнѡи ѡ клеветѣхъ ѡхъ <sup>46</sup>	Ѡрицаюся ѡ всегѡ словѣрѡа іудѣевъ, ѡ ѡ вѣѣхъ хѣленій ѡхъ <sup>47</sup>
---	--

В этом примере также обращает на себя внимание замена выражения *вѣѣхъ бѣсней ѡ сѣвѣрстѣй* на *всегѡ словѣрѡа*, а также сокращение числа негативных эпитетов — вместо *хѣленій же прокланнѡи ѡ клеветѣхъ ѡхъ* в издании 1915 г. читается *вѣѣхъ хѣленій ѡхъ*. И это не случайная особенность. В издании 1915 г. не только сокращается число негативных эпитетов, но и более резкие характеристики меняются на менее резкие. Так, например, в версии чина, изданной в 1849 г., переходящему в православие предлагается проклясть прежние взгляды, а в издании 1915 г. этого требования нет. Кроме того, в издании 1849 г. иудаизм назван *нечестием*, а в версии 1915 г. — *лжеверием*.

...долженъ єси перѡагѡ нечестѡа, вѣ немже бѣлъ єси, ѡрециѡа ѡ проклѡти є <sup>48</sup>	...долженствѣеши нынѣ ... перѡагѡ лжеѣрѡа, вѣ немже бѣлъ єси, ѡрециѡа <sup>49</sup>
--	---

При сравнении издания 1915 г. с изданием 1849 г. обращает на себя внимание отказ от конкретики. Приведу два примера:

Ѡтѡитель вопрошѣетъ: Ѡрицаешнѡа всегѡ бѡпротивнагѡ оученѡа, книгъ нарицаемыхъ талмѡдъ, ѡже хрѡтоненавѣстїи іудейстїи рабїи ѡбѡ ѡзложнѡа: кѡ сѡмъ же ѡ вѣѣхъ бѡ охѣльныхъ, ѡже на бѡжественное писанїе ѡхъ дрѣвннхъ толкованїи, оученїи же ѡ бѣсней, ѡ нынѣшннхъ ѡже на Гѡа І ѡса хрѡта, ѡ вѣѣхъ стѣбѡхъ єгѡ, ѡ на бѣа хрѡтїаны хѣльнѡ слагѡютъ, пишѡтъ ѡ оучѡтъ, ѡметѣеши ли ѡ прокланнѣеши ли ѡ. <sup>50</sup>	Вопрошанїе: Ѡрицаешнѡа ли бѡпротивныхъ оученїи ѡже іудейстїи рабїи вѣ книзѣ, нарицаемѣй талмѡдъ, ѡ бо ѡнѡхъ дрѣвннхъ ѡ новыхъ писанїихъ ѡзложнѡа <sup>51</sup>
Ѡтѡитель вопрошѣетъ: Ѡрицаешнѡа ѡ іудей чѣмагѡ по дѣйствѣ дѡбѡлю грядѡцаго лѡжнагѡ мессїи, сестѣ, антїхрѡста, нереченнагѡ прѡрокѡмъ Данїаѡмъ, мерзѡсть запѡстѣнѡа, ѡ прокланнѣеши ли єгѡ, ѡ вѣѣхъ чѡющнхъ погнѣбельнагѡ прихѡда єгѡ. Ѡвѣщѣетъ: Ѡрицаюся тѡгѡ самагѡ ѡ іудей чѣмагѡ антїхрѡста, ѡ прокланнѡю єгѡ, ѡ вѣѣхъ чѡющнхъ погнѣбельнагѡ прихѡда єгѡ <sup>52</sup>	Вопрошанїе: Ѡрицаешнѡа ли лѡжнагѡ оученїа іудѣевъ, ѡкѡ мессїа єще не прїидѣ, ѡ тѡщѣтнагѡ ѡжданїа, ѡкѡ прїидетъ; Ѡвѣтъ: Дже іудейнѡа сегѡ Ѡрицаюся, ѡ ѡжданїе ѡстѡвнѡа єсьмѡ <sup>53</sup>

Мы видим, что в издании начала XX в. из анафематствования исключается идея о том, что ожидаемый иудеями мессия — это антихрист<sup>54</sup>. Точно так

<sup>46</sup> Чинопоследование 1849. Л. 7об.—8.

<sup>47</sup> Книга чинов 1915. Л. 47.

<sup>48</sup> Чинопоследование 1849. Л. 7об., 35. В Чине принятия иудеев в редакции митрополита Филарета слова проклѡти є заключены в скобки.

<sup>49</sup> Книга чинов 1915. Л. 48, 65.

<sup>50</sup> Чинопоследование 1849. Л. 8об.

<sup>51</sup> Книга чинов 1915. Л. 48.

<sup>52</sup> Чинопоследование 1849. Л. 8об.

<sup>53</sup> Книга чинов 1915. Л. 48.

<sup>54</sup> В этом же направлении редактировал текст и митрополит Филарет, однако его решения заметно отличались от той версии, которую мы видим в издании 1915 года. Вот как в его редакции выглядит

же исключаются негативные характеристики Талмуда и резко сокращается количество негативных эпитетов.

Следует отметить, что чины присоединения к православию принадлежат к числу тех текстов, по отношению к которым церковные власти не требовали полной унификации. Так, в 1892 г. в Киеве вышло издание чинов, практически полностью совпадающее с московским изданием 1848 г. Правка митрополита Филарета, в том числе и касающаяся замены лексемы *жидъ* на *идѣй*, в этом издании не учтена.

В связи с Чином присоединения иудеев также стоит упомянуть вышедшее уже в постсоветское время издание *Чинъ ѿ оубѣдѣнъ, какъ подобаетъ примати приходѣщихъ ѿ жидѣвъ къ правѣй вѣрѣ христіанскѣй. Градъ сѣверъ петръ зѣла*<sup>55</sup>. Особенностью этой книги является то, что ее составители (их имена в выходных данных не указаны, но, по моим сведениям, они относятся к кругу лиц, работавших над книгой «Россия перед вторым пришествием»<sup>56</sup>) не только полностью отказались от смягчения оскорбительных для иудеев слов и выражений, исключив всю редактуру синодальных справщиков, но совершенно сознательно исправляли текст в противоположном направлении. Редакторы не просто вернули лексему *жидъ*, но составили компиляцию на основе московского издания 1915 г. и рукописной славянской Кормчей с опорой на издание В.Н. Бенешевича<sup>57</sup>.

Очевидно, что составители этой книги преследовали идеологические, а не церковно-практические цели. Книга адресована не совершителям богослужения, а широкому читателю (о чем, в частности свидетельствует тираж — девять тысяч экземпляров). Кроме исправленного Чина в книгу входят разнообразные и тенденциозно подобранные цитаты, посвященные иудаизму и иудеям. Этот антииудейский памфлет достоин упоминания, поскольку в нем очень ярко проявилась попытка вернуться к уже ушедшим формам языка вражды и актуализировать этот язык.

## V

Повторю еще раз, что все известные нам исправления формулировок, оскорбительных для иноверцев, касались не текстов, звучащих во время богослужения, а метатекстовых замечаний, или же специфических текстов, сфера употребления которых весьма ограничена. Смягчение формулировок не предполагало пересмотра отношения к иноверцам. Речь шла о словах, а не о смыслах. Характерно, что в начале XX в. была составлена служба младенцу Гавриилу Белостокскому, который, как утверждает его житие, был замучен иудеями. Текст этой службы обсуждался и утверждался на самом высоком уровне. Ее автором был архиепископ Волынский Антоний (Храповицкий), который в ноябре 1908 г. представил Синоду текст не в рукописи, как это обычно делалось,

---

раздел, посвященный ожидаемому иудеями миссии: *Стѣитель вопрошаеть: ѿрицѣши лиа, лѣжнаго оубѣдѣнѣа иудѣвъ, аки бы Мессіа еце не прѣиде, ѿ тщѣтнаго ѿжданіа ихъ; ѿвѣщають: ѿрицѣюа чѣмаго иудѣми лѣжнаго мессіа, антихриста, и проклинаю егѣ* (Чин како примати возраст имущих 1858. Л. 15–16). Мы видим, что святитель Филарет сильно сократил текст, выбросив, например, ссылку на пророка Даниила, однако сохранил утверждение, что ожидаемый иудеями мессия — это антихрист.

<sup>55</sup> Чин и устав, како подобает примати приходѣщих от жидов к правей вере христианской. СПб., 1993.

<sup>56</sup> Сборник «Россия перед вторым пришествием: Материалы к очерку русской эсхатологии» был впервые напечатан в 1993 г. В последующие годы сильно расширенная версия этого сборника неоднократно переиздавалась.

<sup>57</sup> *Бенешевич В.Н.* Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. Том 2 / подготовлен к изданию и снабжен дополнением Ю.К. Бегуновым, И.С. Чечуровым и Я.Н. Шаповым. София, Издательство Болгарской Академии наук, 1987. С. 148–167.

а в корректурном оттиске. В сопроводительной записке архиепископ Антоний писал, что редактированием текста занимался профессор А. И. Александров (впоследствии епископ Ямбургский Анастасий, ректор Петроградской духовной академии)<sup>58</sup>. Авторитет автора службы и ее редактора был столь велик, что вопреки существовавшей практике духовная цензура вообще не рассматривала этот текст. Следует отметить, что на уровне лексики эта служба вполне корректна, хотя по содержанию многие места имеют антисемитское звучание.

Текст службы был утвержден с внесением трех исправлений, принадлежащих, по всей видимости, митрополиту Санкт-Петербургскому Антонию (Вадковскому). Исправлению подверглась фраза: *«Оле безумия иудейскаго, ибо и пси разумнее вас явишася»* (согласно житию, тело младенца Гавриила было найдено через три дня после убийства благодаря собакам, которые лаяли, но не тронули тела). В новой версии эта фраза стала звучать так: *«Оле безумия иудейскаго, ибо неразумнии пси свидетелие на вас явишася»*. Фраза *«Гавриил младенец от иудей страсть приимаше»* исправлена на *«Гавриил младенец за Христа страсть приимаше»*. И, наконец, фраза *«тогда бо от иудей и еретик мучения христиане приимаху, ныне же от обою соблазном вдаются люте»* исправлена на *«ныне же от противобожников соблазном вдаются люте»*.

Можно предположить, что сомнения вызывали и другие фрагменты службы. В архивном деле, посвященном утверждению этой службы к печати, имеется корректурный оттиск, в котором карандашом подчеркнуты некоторые места<sup>59</sup>. Я не знаю, кому принадлежат эти подчеркивания, но очевидно, что выделенные фрагменты воспринимаются не как антииудейские, но как антисемитские. В первую очередь подчеркиваются места, в которых упоминает кровь младенца Гавриила: *«и младенческую кровь до конца истощивших»* (Стихира 2 на Господи воззвах); *«Первее бо, кровь твою помалу изливше, еле жива суща ты оставиша иудеи, да множайшим мукам предадут твое непорочное тело, еже и смерти предавшие конечным крове истощанием, на ниву в день Святой Пасхи тое безстыднне извергоша»* (На стиховне стихиры 1); *«младенческое тело [...] из негоже всю кровь мучители излекоша и кожу его повсюду прободоша»* (На стиховне, стихиры 2); *«Излиянными твоими кровьми, Гаврииле, мучениче Христов, иудейское нечестие посрамляется, и еретическая блуждания обличаются»* (Седален по полиелеи); *«Днесь льстивными словесы младенец из дому отца изводится, днесь неповинная того кровь проливается, и в подземелие святой Гаврииль от иудей заключается»* (Стихира по 50-м псалме); *«О, каковая терпения твоего крепость, избодение бо, и медленное крове испущание»* (Седален, глас 8); *«кровь свою неповинную на истерзание отдав иудеом жестокосердым»* (Канон, песнь 4, тропарь 1); *«за распятие Спаса, кровь свою изливаше»* (На хвалитех, слава, глас 2).

Внимание автора подчеркиваний к теме крови понятно. «Кровавый навет» — обвинение иноверцев (в первую очередь темудеев) в убийстве христиан и ритуальном использовании крови — одна из популярнейших тем антисемитской пропаганды. Включение в богослужебные тексты подобных пассажей, дает (возможно, и вопреки воле автора службы) этой пропаганде мощные аргументы. Ни одна из этих помет не была учтена, и в окончательное издание текст вошел в такой же версии.

Мы не знаем, была ли какая-то реакция на выход этой службы со стороны современников. Весьма вероятно, что нет, поскольку издание богослужебных текстов

<sup>58</sup> По представлению преосвященного Волынского о разрешении к церковному употреблению составленной им Службы св. мученику Гавриилу // РГИА. Ф. 796. Оп. 189 (1908 г.). № 8468. Л. 10.

<sup>59</sup> По представлению преосвященного Волынского. Л. 3–15.

общество не воспринимало как культурно значимые события. Правда, в 1919 г. в связи с судебным процессом об антисемитской пропаганде в храме Василия Блаженного (там хранилась частица мощей Гавриила) было вынесено решение о запрете публичного исполнения тропаря и кондака Гавриилу Белостокскому: «Употребление тропаря гл[аса] 5 и кондака гл[аса] 6 в честь отрока Гавриила, — говорилось в судебном определении, — как определенно человеконенавистнического и контрреволюционного характера, развращающего правосознание трудящихся, считать недопустимыми и лиц, их публично употребляющих, привлекать к ответственности за контрреволюционные деяния, о чем оповестить через Народный комиссариат юстиции в его объявлениях»<sup>60</sup>. Тропарь и кондак привлекли внимание судей, поскольку они были написаны на стоящем в храме Василия Блаженного ковчежце с фрагментом мощей младенца Гавриила. Этот ковчежец и стал поводом для судебного процесса по поводу антисемитской агитации.

Запрет тропаря и кондака означал запрет всей службы, поскольку трудно себе представить, что во время богослужения можно опустить тропарь и кондак. Чтобы понять, в какой степени это постановление выполнялось, я просмотрел церковные календари за разные годы. Оказалось, что в календарях на 1920 и 1921 гг. имя Гавриила присутствует, а затем исчезает<sup>61</sup>. После 1928 г. церковные календари не выходили. Их издание было возобновлено в 1944 г., причем память младенца Гавриила теперь присутствовала во всех календарях<sup>62</sup> кроме календарей на 1951–1954 гг.<sup>63</sup> Можно предположить, что в данном случае исключение этой памяти было реакцией составителей календаря на государственный антисемитизм, который в эти годы достиг пика.

В 1975 г. в интервью самиздатовскому журналу «Евреи в СССР» священник Александр Мень достаточно резко высказался по поводу этой службы:

«Вопрос: Как вы относитесь к культам русских православных святых Гавриила и Евстратия, якобы “умученных от жидов”? Не является ли это одним из препятствий для пребывания евреев-христиан в лоне Русской Православной Церкви?»

Ответ: Ни одно официальное постановление Православной Церкви не поддержало ритуальных наветов на еврейство. На процессе Бейлиса выдающиеся православные богословы (такие как гебраист профессор Троицкий) решительно опровергали эти измышления. Я надеюсь, что эти святые будут деканонизированы. Процессы деканонизации известны русскому православию.

Вопрос. Не могут ли служить также препятствием резкие выпады против евреев, которые есть в христианском богослужении?»

Ответ. Эти тексты есть пережиток средневековых нравов. В католичестве их уже изъяли. Надеюсь, когда придет время для пересмотра богослужебных текстов, эти выпады и здесь будут изъяты»<sup>64</sup>.

<sup>60</sup> И.Ш. <Шницберг И.А.> Церковники и их агенты пред народным революционным судом // Революция и церковь. 1919. № 6–8. С. 76.

<sup>61</sup> Единственным исключением стал календарь на 1924 г., напечатанный в Уфе.

<sup>62</sup> Имя Гавриила отсутствует также в календаре на 1947 г., но там не упомянут и Александр Ошевенский, память которого совершается в тот же день. Создается впечатление, что составители этого выпуска по какой-то причине пытались минимизировать количество памятей этого дня.

<sup>63</sup> При этом в алфавитном указателе имен, помещенном в конце календаря, имя младенца Гавриила присутствует, как и положено, под 20 апреля. Создается впечатление, что составители календаря, исключив в основном тексте память, забыли привести указатель в соответствии с измененным текстом.

<sup>64</sup> Мень А., *прот.* Евреи и христианство (Интервью, данное сотруднику журнала «Евреи в СССР» (№ 11, 1975) А. Шойхет) // Вестник русского христианского движения. 1976. № 117. С. 113.

В 1976 г. это интервью было перепечатано в парижском «Вестнике РХД», что обеспечивало ему определенную известность в церковной среде. Но практических результатов обсуждение этой темы не имело. В конце 1970-х годов началась работа над изданием новой дополненной версии Службных миней, куда было включено большое количество служб, которые прежде не входили в minei, а печатались в виде отдельных брошюр (как, например, служба младенцу Гавриилу) или же распространялись в списках. При подготовке этого издания многие службы редактировались: унифицировался язык и вносились определенные содержательные изменения (например, убиралась молитвословия о царствующем доме и вообще минимизировались упоминания земных царей). Однако службы мученику Евстратию (том вышел в 1984 г.) и Гавриилу Белостокскому (том вышел в 1985 г.) были включены в это издание без содержательной редакции, т.е. с сохранением всех антисемитских фрагментов. Единственное редакционное изменение, внесенное в службу Гавриилу, касается заглавия, из которого было исключено упоминание о том, что он был умучен иудеями.

Титульный лист издания 1909 г.	Версия нового издания миней <sup>65</sup>
Слѣжба свѣтомѣ мученикѣ гавриилѣ младенцу, въ лѣто гдѣне лѣхъ ч-ое шъ іудѣи оумученномѣ въ бѣлостокѣ градѣ, сѣгѣже негѣтѣнна мѣщи во градѣ сѣдѣтъ доднѣшъ почивѣютъ	Святаго мученика Гавриила младенца, Бело- стокскаго

Впрочем, это исправление, скорее всего, связано с общей унификацией заглавий служб, которую осуществляли редакторы исправленной версии службных миней, выпущенных Московской патриархией в 1978–1989 гг. Как видим, здесь исключено и упоминание о мощах, хотя мощи Гавриила в момент издания службы были открыты для поклонения<sup>66</sup>.

История службы Гавриилу Белостокскому показывает, что исключение жестких и оскорбительных характеристик из старых богослужебных текстов могло происходить параллельно с введением в богослужение новых текстов, содержащих резкие характеристики иноверцев.

## VI

Подводя итог, можно сказать, что исключение из богослужебных книг выражений, оскорбительных для иноверцев, может быть объяснено влиянием разных факторов. В первую очередь, это движение общественного мнения в сторону большей толерантности и постепенное изменение представлений о социальной норме. В том, что такие изменения происходили, сомнений нет. Однако ссылаться на них при анализе приведенных в статье исправлений довольно сложно, поскольку документально можно подтвердить лишь политические причины редактирования текстов. К тому же, анализируемые процессы не имели линейного характера. «Политкорректное» редактирование книг могло происходить параллельно с введением в богослужебную практику новых «неполиткорректных» текстов.

Не следует сбрасывать со счетов и общую тенденцию исключать из богослужебных книг слова и выражения, которые могли смущать верующих, вызывать у них негативные или непристойные ассоциации. Так, исключались слова

<sup>65</sup> Mineя апрель. Часть вторая. М., 1985. С. 87.

<sup>66</sup> Мощи младенца Гавриила были возвращены верующим оккупационными германскими властями и помещены сначала в кафедральном соборе Минска, а затем перенесены в Гродно. В 1992 г., т.е. уже после выхода соответствующего тома Minei, эти мощи были переданы Польской православной церкви и в настоящее время хранятся в Белостоке [5. С. 95, 243].

с корнем *влад-*, слово *вонѧ* постепенно вытеснялось словом *благовѣнїе*, слово *понѡсѧ* — словом *поношѣнїе* и т.д. То же самое происходило и с оскорбительными характеристиками иноверцев.

Вне всякого сомнения, исключение слов и выражений, оскорбительных для иноверцев, если и не являлось прямым следствием идеи толерантности, то способствовало тому, чтобы эти идеи укреплялись в общественном сознании.

### СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ОР РГБ – Отдел рукописей Российской Государственной библиотеки (Москва).

РГАДА – Российский Государственный архив древних актов (Москва).

РГИА – Российский Государственный архив Российской Федерации (Санкт-Петербург).

РХД – русское христианское движение.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

*Бенешевич В.Н.* Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. Т. 2 / подготовлен к изданию и снабжен дополнением Ю.К. Бегуновым, И.С. Чечуровым и Я.Н. Шаповым. София: Издательство Болгарской Академии наук, 1987.

Дело о некоторых изменениях в Триоди постной // РГАДА. Ф. 1184. Оп. 3 (1866). Ч. 2. № 40.

Дело о перепечатке для Восточных Православных Церквей Малого требника // РГИА. Ф. 796. Оп. 151 (1870). № 592. Л. 1.

Книга чинов присоединения к православию. Ч. 1. Петроград: Синодальная типография, 1915.

*Мень А., протоиерей.* Евреи и христианство (Интервью, данное сотруднику журнала «Евреи в СССР» (№ 11, 1975) А. Шойхет) // Вестник русского христианского движения. 1976. № 117. С. 112–117.

Минея апрель. Часть вторая. М.: Издание Московской Патриархии, 1985.

По представлению преосвященного Волынского о разрешении к церковному употреблению составленной им Службы св. мученику Гавриилу // РГИА. Ф. 796. Оп. 189 (1908 г.). № 8468.

*Покровский А.А.* Сведения о «Чине принятия в Православную церковь» // РГАДА. Ф. 1184. Оп. 3 (1911). № 68.

Требник. М.: Синодальная типография, 1911.

Требник в двух частях: Репринтное издание. М.: Сибирская Благовзвонница, 2016.

Триодион. М.: Синодальная типография, 1861.

Триодь постная. М.: Синодальная типография, 1904.

*Филарет (Дроздов), митрополит Московский.* Собрание мнений и отзывов по учебным и церковно-государственным вопросам. М., Синодальная типография, 1877–1881. Т. I–V.

Чин и устав, како подобает приимати приходящих от жидов к правой вере христианской. СПб., Синодальная типография, 1993.

Чин како приимати возраст имущих, иже от иудейской веры, или от магометан, или от язык. СПб., Синодальная типография, 1858.

Чин како приимати возраст имущих от жидов, от сарацин, некогда православных, но отпавших в ереси, как миром помазывать еретиков, как принимать отступников к жидовскому неверию, чин как принимать отступивших к турецкому нечестию; чин како приимати от схизматиков. 136 л. 1757 // РГАДА. Ф. 381. Оп. 1. № 1022.

Чинопоследование соединяемых из иноверных к Православной Кафолической Восточной Церкви. М., Синодальная типография, 1849.

*И.Ш. <Шницберг И.А.>* Церковники и их агенты пред народным революционным судом // Революция и церковь. 1919. № 6–8. С. 62–76.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Белякова, Е.В., Мошкова, Л.В., Опарина, Т.А.* Кормчая книга: от рукописной традиции к печатному изданию. М.; СПб.: Центр гуманитарных инициатив, 2017. 496 с.
2. *Бенешевич В.Н.* К истории евреев в Византии VI–X вв. // Еврейская мысль. Ленинград, 1926. С. 127–224, 305–318.
3. *Майзулис М.* Воображаемый враг: Иноверцы в средневековой иконографии. М.: Альпина нон-фикшн, 2022. 436 с.

4. *Седакова О.А.* Словарь трудных слов из богослужения. Церковнославяно-русские паронимы. М.: Практика, 2021. 424 с.
5. *Семенов-Басин И.В.* Святость в русской православной культуре XX века: история персонализации. М.: РГГУ, 2010. 291 с.
6. Теоретические и методические основы судебной психолого-лингвистической экспертизы текстов по делам, связанным с противодействием экстремизму. М.: РФЦСЭ при Минюсте России, 2011. 330 с.
7. Язык вражды и язык согласия в социокультурном контексте современности. Коллективная монография / отв. ред. И.Т. Вепрева, Н.А. Куприна, О.А. Михайлова. Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2006. 562 с.
8. Язык вражды и этиология конфликтов в историко-философской перспективе. Коллективная монография / отв. ред. И.П. Тантлевский. СПб: Издательство РХГА, 2022. 293 с.
9. *Klier John D.* Zhid: Biography of a Russian Epitet // *The Slavonic and East European Review*. 1982. Vol. 60. No 1. P. 1–15.

#### REFERENCES

- Beliakova Je.V., Moshkova L.B., Oparina T.A. *Kormchaia kniga: ot rukopisnoi traditsii k pechatnomu izdaniiu*. Moscow; St. Petersburg, Tsentr gumanitarnykh initsiativ Publ., 2017. 496 p. (In Russ.)
- Beneshevich V.N. K istorii jevrejev v Vizantii VI–X vv. *Jevreiskaia mysl'*. Leningrad, 1926, pp. 127–224, 305–318. (In Russ.)
- Iazyk vrazhdy i etiologiiia konfliktov v istoriko-filosofskoi perspektive. Kollektivnaia monografiia*, responsible editor I.R. Tantlevskii. St. Petersburg, RCAH Publ., 2022, 293 p. (In Russ.)
- Iazyk vrazhdy i iazyk soglasiia v sotsiokul'turnom kontekste sovremennosti. Kollektivnaia monografiia*, responsible editor I.T. Vepрева, N.A. Kuprina, O.A. Mikhailova. Yekaterinburg, Ural University Publishing House Publ., 2006, 562 p. (In Russ.)
- Klier John D.* Zhid: Biography of a Russian Epitet. *The Slavonic and East European Review*, 1982, vol. 60, no. 1, pp. 1–15.
- Maizulis M. *Voobrazhajemyi vrag: Inovertsy v srednevekovoi ikonografii*. Moscow, Al'pina non-fiction Publ., 2022, 436 p. (In Russ.)
- Sedakova O.A. *Slovar' trudnykh slov iz bogoslužheniia. Tserkovnoslaviano-russkije paronimy*. Moscow, Praktika Publ., 2021, 424 p. (In Russ.).
- Seменов-Басин И.В. *Sviatost' v russkoi pravoslavnoi kul'ture XX veka: istoriia personifikatsii*. Moscow, RSUH Publ., 2010, 291 p. (In Russ.)
- Teoreticheskie i metodicheskie osnovy sudebnoi psikhologo-lingvisticheskoi ekspertizy tekstov po delam, svyazannym s protivodeistviem ekstremizmu*. Moscow, RFCFS of the Ministry of Justice of the Russian Federation Publ., 2011, 330 p. (In Russ.)

#### Информация об авторе:

**Кравецкий Александр Геннадьевич**,  
 кандидат филологических наук,  
 ведущий научный сотрудник  
 Института русского языка  
 им. В.В. Виноградова  
 Российской академии наук,  
 г. Москва, Российская Федерация.  
 ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7046-0438>  
 E-mail: [krav62@mail.ru](mailto:krav62@mail.ru)

#### Information about the author:

**Kravetskii Aleksandr G.**  
 Ph D. (Philology), Leading Researcher,  
 V.V. Vinogradov Russian Language Institute,  
 Russian Academy of Sciences,  
 Moscow, Russian Federation.  
 ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7046-0438>  
 E-mail: [krav62@mail.ru](mailto:krav62@mail.ru)

Содержание

*К 100-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ  
АКАДЕМИКА НИКИТЫ ИЛЬИЧА ТОЛСТОГО*

<i>Седакова И.А., Валенцова М.М.</i> (Москва). Памяти Учителя .....	5
<i>Белова О.В.</i> (Москва). «Формулы времени» в восточнославянских этимологических легендах: лексика и языковые клише .....	19
<i>Кравецкий А.Г.</i> (Москва). Язык вражды и церковнославянская книжность. К истории редактирования богослужебных книг в России (XIX–XX вв.) .....	31
Из переписки Н.И. Толстого со славистами разных стран. IV (публикация С.М. Толстой).....	47
<i>Толстая С.М.</i> (Москва). Толстовские чтения XXI–XXVI (2017–2022) .....	72

*К ЮБИЛЕЮ ЧЛ.-КОР. РАН БОРИСА НИКОЛАЕВИЧА ФЛОРИ*

<i>Неменский О.Б.</i> (Москва). К юбилею Бориса Николаевича Флори.....	79
<i>Флоря Б.Н.</i> (Москва). Казацкая старшина Левобережной Украины и образ «ляхов» в ее сознании (свидетельство 1670-х гг.) .....	81

*СТАТЬИ*

<i>Пак Н.В.</i> (Санкт-Петербург). К вопросу о времени написания Жития Антония Римлянина ...	88
<i>Наумов Н.Н.</i> (Москва). Петиция чешских сословий Сигизмунду Люксембургскому 1419 года: переоценка ее прогуситского характера.....	102
<i>Белова Н.Р.</i> (Москва). Представления о благой смерти в сочинениях чешских иезуитов побелогорской эпохи .....	115

*СООБЩЕНИЯ*

<i>Голант Н.Г., Струтинский И.М.</i> (Санкт-Петербург). Погребальная обрядность влахов долины Тимока. Обзор экспедиции в Восточную Сербию.....	125
--	-----

*РЕЦЕНЗИИ*

<i>Алексеевич А.В.</i> V. Voček, I. Janyšková, H. Karlíková, B. Vykypěl. Staroslověnské dědictví ve staré češtině .....	136
<i>Ясинская М.В.</i> L. Spinozzi Monai. Iz pisem Giuseppeja Loschija: Pisma Janu Baudouinu de Courtenayju o italijanskem prevodu «Rezijanskega katekizma» (1890–1908) = Epistolario Giuseppe Loschi: Lettere a Jan Baudouin de Courtenay sulla versione italiana del «Catechismo Resiano» (1890–1908).....	140
<i>Гусев Н.С.</i> Беров Х. «Балканските японци». Социално-икономически профили на модернизацията и индустриализацията по примера на Сърбия и България (1878–1912) .....	145

*НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ*

<i>Неменский О.Б.</i> Конференция «Религиозные меньшинства в славянском мире в позднее Средневековье и раннее Новое время» .....	149
--	-----

*ЮБИЛЕИ*

<i>Дронов М.Ю.</i> К юбилею Юрия Андреевича Лабынцева .....	153
---	-----

## Contents

*ON THE CENTENARY OF THE ACADEMICIAN NIKITA I. TOLSTOY*

<i>Sedakova I.A., Valentsova M.M.</i> (Moscow). In Memory of the Teacher.....	5
<i>Belova O.V.</i> (Moscow). «Time Designations» in East Slavic Etiological Legends: Lexis and Language Cliches .....	19
<i>Kravetskii A.G.</i> (Moscow). Hate Speech and Church Slavonic Literature: Towards the History of the Editing of Liturgical Books in Russia (19 <sup>th</sup> –20 <sup>th</sup> centuries) .....	31
From the Correspondence of Nikita I. Tolstoy with Slavists of Different Countries. IV (Publication by S.M. Tolstaya) .....	47
<i>Tolstaya S.M.</i> (Moscow). Tolstoy Conferences XXI–XXVI (2017–2022) .....	72

*ON THE ANNIVERSARY**OF THE CORRESPONDING MEMBER OF RAS BORIS N. FLORYA*

<i>Nemensky O.B.</i> (Moscow). On the Anniversary of Boris Nikolaevich Florya .....	79
<i>Florya B.N.</i> (Moscow). Cossack <i>Starshina</i> of the Left-Bank Ukraine and the Image of the Poles («Liachs») in Their Perception (Records of the 1670s) .....	81

*ARTICLES*

<i>Pak N.V.</i> (St. Petersburg). Concerning the Time of Creation of the Life of Antonius the Roman .....	88
<i>Naumov N.N.</i> (Moscow). The Petition of the Bohemian Estates to Sigismund of Luxembourg in the Year 1419: Reevaluation of Its Pro-Hussite Orientation .....	102
<i>Belova N.R.</i> (Moscow). The Idea of a Good Death in the Writings of the Bohemian Jesuits of the Post-White-Mountain Period .....	115

*ESSAYS*

<i>Golant N.G., Strutynsky I.M.</i> (St. Petersburg). Funeral Rituals of the Vlachs in the Timok Valley. Review of the Field Research in Eastern Serbia .....	125
---	-----

*REVIEWS*

<i>Aleksiayevich A.V.</i> V. Boček, I. Janyšková, H. Karlíková, B. Vykypěl. Old Slavonic Heritage in Old Czech .....	136
<i>Yasinskaya M.V.</i> L. Spinozzi Monai. From the Letters of Giuseppe Loschi: The Letters to Jan Baudouin de Courtenay on the Italian Translation of «The Rezijan Catechism» (1890–1908) = Epistolario Giuseppe Loschi: Lettere a Jan Baudouin de Courtenay sulla versione italiana del «Catechismo Resiano» (1890–1908) .....	140
<i>Gusev N.S.</i> Berov H. «The Balkan Japanese». Socio-Economic Profiles of Modernization and Industrialization on the Example of Serbia and Bulgaria (1878–1912) .....	145

*SCHOLARLY LIFE*

<i>Nemensky O.B.</i> Conference «Religious Minorities in the Slavic Countries in the Late Middle Ages and Early Modern Times» .....	149
---	-----

*JUBILEES*

<i>Dronov M. Yu.</i> On the Anniversary of Iurii Andrejevich Labyntsev .....	153
--	-----